

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Chi-shing 何志誠	Chief Building Services Engineer, Housing Department 房屋署總屋宇裝備工 程師	2011/09/08	University of Hong Kong 香港大學	Part-time lecturer 兼職講師	2011/10/08	- Teaching	- The application be approved subject to the standard work restrictions ^{Note3} ; and 在劃一工作限制 ^{註譯3} 條款下，批准申請；及 [譯 本] - Approval be given for Mr Ho to take up the proposed outside work during his final leave period without sanitisation. 批准何先生於離職前休假期間從事提出的工作 ，不施加任何禁制期。[譯本]	- The application be approved subject to the work restrictions as set out in Note3. 在註譯3載列的工作限制條款下，批准申請。 [譯本]
Chang Yu-ming, Lavinia 張如萌	Assistant Director of Intellectual Property, Intellectual Property Department 知識產權署助理署長	2011/09/07	Office of the Privacy Commissioner for Personal Data, Hong Kong (PCPD) 香港個人資料私隱 專員公署	Deputy Privacy Commissioner for Personal Data 副個人資料私隱專 員	2011/12/07	- To lead executive officers to coordinate strategic planning and formulation of operational policies; - to oversee investigations of complaints to PCPD; - to supervise compliance with PCPD; and - to monitor information technology developments with impact on personal data privacy.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) A three-month sanitisation period counting from the cessation of active service, i.e. up to and including 6 December 2011; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職 務當日起計，即截至並包括2011年12月6 日； [譯本] (ii) Standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及 [譯本] (iii) Ms Chang should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her employment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，張女士不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) A three-month sanitisation period counting from the cessation of active service, i.e. up to and including 6 December 2011; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務 當日起計，即截至並包括2011年12月6日； [譯本] (ii) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及 [譯本] (iii) Ms Chang should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her employment with PCPD. 在香港個人資料私隱專員公署受僱期間， 張女士不得使用或披露在政府任職期間所 取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Pang Hon-wah 彭瀚華	Chief Manager / Management (Support Services 5), Housing Department 房屋署物業管理總經 理(支援服務)(五)	2012/01/08	University of Hong Kong 香港大學	Part-time lecturer 兼職講師	2012/01/08	- Teaching; - preparing examination questions; - marking examination scripts; and - taking note of feedback from external examiners.	- Approval be given for the applicant to take up the proposed appointment during his final leave period without sanitisation, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 條款下，批准申請人於離 職前休假期間從事提出的工作，不施加任何禁 制期。[譯本]	- The application be approved subject to the work restrictions as set out in Note3. 在註譯3載列的工作限制條款下，批准申請。 [譯本]
Pang Hon-wah 彭瀚華	Chief Manager / Management (Support Services 5), Housing Department 房屋署物業管理總經 理(支援服務)(五)	2012/01/08	Hong Kong Institute of Vocational Education 香港專業教育學院	External Examiner 校外課程評鑑委員	2012/01/08	- To review course curriculum and syllabuses; - to moderate examination papers; - to moderate sample examination scripts; and - to attend Board of Examiners meetings.	- Approval be given for the applicant to take up the proposed appointment during his final leave period without sanitisation, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 條款下，批准申請人於離 職前休假期間從事提出的工作，不施加任何禁 制期。[譯本]	- The application be approved subject to the work restrictions as set out in Note3. 在註譯3載列的工作限制條款下，批准申請。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Kin-sek, Raymond 陳健碩	Head of Geotechnical Engineering Office, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署土力 工程處處長	2011/10/04	Hong Kong University of Science and Technology 香港科技大學	Part-time lecturer	2012/02/01	- To teach a course on slope engineering and management as part of a Master of Science degree programme.	- The applicant be approved to take up the proposed appointment during his final leave period without sanitisation, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請人於離職前休假期間 從事提出的工作，不施加任何禁制期 - [譯本] (i) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} 條款；及 [譯本] (ii) The applicant should not use classified information or information not already in the public domain in his teaching work. 申請人不得在教學上使用在政府任職期間 所取得的機密或未在公眾領域的資料。 [譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制條款；及 [譯本] (ii) Mr Chan should not use classified information or information not already in the public domain in his teaching work. 陳先生不得在教學上使用在政府任職期間 所取得的機密或未在公眾領域的資料。 [譯 本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lau Fu-sang, Cassius 劉富生	Chief Superintendent of Police (Planning and Development), Hong Kong Police Force 香港警務處總警司(策 劃及發展)	2011/12/10	Hong Kong Art School (HKAS) 香港藝術學院	Part-time Assistant to Lecturer 講師臨時助理	2012/02/16	<ul style="list-style-type: none"> - To provide assistance to the teaching staff of HKAS in organising lessons related to arts education; - to assist the teaching staff of HKAS during lessons of arts education by providing support or facilitation that help ensure the smooth delivery of the lessons; - to assist in the supervision and coaching of students during lessons run by HKAS; and - to provide assistance in the supervision of students during practical work related to the arts education run by HKAS to ensure that the students are able to translate theories into practice. 	<p>- Approval be given for the applicant to take up the proposed appointment during his final leave period without sanitisation, subject to the standard work restrictions^{Note3}.</p> <p>在劃一工作限制^{註譯3}條款下，批准申請人於離職前假期間從事提出的工作，不施加任何禁制期。[譯本]</p>	<p>- The application be approved subject to the work restrictions as set out in Note3.</p> <p>在註譯3載列的工作限制條款下，批准申請。[譯本]</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Fung Hing-wang 馮興宏	Commissioner for Census and Statistics 政府統計處處長	2011/09/24	Hang Seng Index (HSI) Co. Ltd. 恆生指數有限公司	Advisor, Hang Seng Index Advisory Committee 恆生指數諮詢委員會委員	2012/02/10	- To attend quarterly meetings of HSI Advisory Committee; - to advise on the structure and composition of stock indexes compiled by HSI Co. Ltd.; - to advise on the technical aspects of the compilation of various stock indexes; and - to advise on the development of new stock indexes with reference to market demand.	- The applicant be approved to take up the proposed appointment during his final leave period without sanitisation, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請人於離職前休假期間從事提出的工作，不施加任何禁制期 - [譯本] (i) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (ii) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (iii) The applicant should confine his proposed outside work with the prospective employer. 申請人擬從事的外間工作，以受僱於準僱主為限。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) the work restrictions as set out in Note3; 註譯3載列的工作限制條款；[譯本] (ii) Mr Fung should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HSI Co. Ltd.; and 在恆生指數有限公司受僱期間，馮先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (iii) for avoidance of doubt, Mr Fung should confine his proposed unpaid outside work with HSI Co. Ltd. to serving on this company's HSI Advisory Committee on a personal basis from a current date to 31 December 2012 only, and should not be involved in any other work with HSI Co. Ltd. or any of its associated companies. 為免生疑問，馮先生擬從事恆生指數有限公司的無薪外間工作，以在目前至2012年12月31日期間以個人身份服務該公司的恆生指數諮詢委員會為限。馮先生不得參與任何涉及恆生指數有限公司或與其有關的任何公司的其他工作。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Yum-min, James 陳欽勉	Principal Assistant Secretary for Commerce and Economic Development (Commerce and Industry) ⁵ , Commerce and Economic Development Bureau 商務及經濟發展局首 席助理秘書長(工商) ⁵	2011/10/19	Po Leung Kuk (PLK) 保良局	Chief Executive Officer 行政總監	2012/04/02	- To assist the Board of Directors of PLK in policy formulation, execution of approved policies and ensuring the smooth operation of PLK services; - to supervise department heads of PLK; - to develop revenue base and prioritize use of financial resources of PLK; and - to liaise with government bureaux/departments and other corporations.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) The applicant may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 申請人須在其離職前休假終止後，才可從事擬 擔任的工作；[譯本] (ii) A three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 18 January 2012; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當 日起計，即截至並包括2012年1月18日；[譯本] (iii) The applicant will not directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises, except property, projects or contracts relating to the provision or operation of government-subsentved or non-profit making welfare or education services. Notwithstanding the above, the applicant will be prohibited from communicating with government officials in whatever manner over bids put up by the prospective employer, including representing the latter to present its bids to government officials during the bidding process; 申請人不得直接或間接參與競投任何政府土 地、物業、計劃、合約或專營權，惟與提供或 營運政府資助或非牟利福利或教育服務有關的 物業、計劃或合約除外。 儘管有上述規定，申請人亦不得就準僱主作出 的競投，與政府官員進行任何形式的溝通，包 括在競投過程中代表準僱主向政府官員介紹其 標書；[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) Mr Chan may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 陳先生須在其離職前休假終止後，才可從事擬 擔任的工作；[譯本] (ii) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 18 January 2012; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當 日起計，即截至並包括2012年1月18日；[譯本] (iii) Mr Chan will not directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises, except property, projects or contracts relating to the provision or operation of government-subsentved or non-profit making welfare or education services. Notwithstanding the above, Mr Chan will be prohibited from communicating with government officials in whatever manner over bids put up by PLK, including representing the latter to present its bids to government officials during the bidding process; 陳先生不得直接或間接參與競投任何政府土地、 物業、計劃、合約或專營權，惟與提供或營運政 府資助或非牟利福利或教育服務有關的物業、計 劃或合約除外。 儘管有上述規定，陳先生亦不得就保良局作出的 競投，與政府官員進行任何形式的溝通，包括在 競投過程中代表保良局向政府官員介紹其標書； [譯本]

(to be continued in next page)
(後頁接續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Yum-min, James 陳欽勉	Principal Assistant Secretary for Commerce and Economic Development (Commerce and Industry) ⁵ , Commerce and Economic Development Bureau 商務及經濟發展局首 席助理秘書長(工商) ⁵	2011/10/19	Po Leung Kuk (PLK) 保良局	Chief Executive Officer 行政總監	2012/04/02	- To assist the Board of Directors of PLK in policy formulation, execution of approved policies and ensuring the smooth operation of PLK services; - to supervise department heads of PLK; - to develop revenue base and prioritize use of financial resources of PLK; and - to liaise with government bureaux/departments and other corporations.	(iv) The applicant will not directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he had been involved or to which he had access during his last three years of service; 申請人不得直接或間接擔任或代表任何人擔任 工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任 職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工 作、敏感資料、合約或法律事務、工作或計劃 項目，以及執法或規管職務有關；[譯本] (v) The applicant will not directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service; and 申請人不得直接或間接參與任何會令政府尷尬 或有損公務員隊伍聲譽的活動；及 [譯本] (vi) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在 政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本]	(following the previous page) (接續前頁) (iv) Mr Chan will not directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he had been involved or to which he had access during his last three years of service; 陳先生不得直接或間接擔任或代表任何人擔任工 作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職 政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、 敏感資料、合約或法律事務、工作或計劃項目， 以及執法或規管職務有關；[譯本] (v) Mr Chan will not directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service; and 陳先生不得直接或間接參與任何會令政府尷尬或 有損公務員隊伍聲譽的活動；及 [譯本] (vi) Mr Chan should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with PLK. 在保良局受僱期間，陳先生不得使用或披露在政 府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見	Decision of the Authority (Secretary for the Civil Service) 當局(公務事務局局長)的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Hau Hon-fai 侯漢輝	Chief Project Manager 301, Architectural Services Department 建築署總工程策劃經 理 301	2012/01/18	Hospital Authority 醫院管理局	Senior Project Manager 高級工程經理	2012/04/18	<ul style="list-style-type: none"> - To ensure that the building projects under Hospital Authority are completed on time, within budget and with specified quality; - to undertake resource planning to ensure that programmes are achievable; - to undertake cost planning and control with improved spending forecasts; and - to control scope changes and minimise disruption to implementation. 	<p>The applicant be approved to take up the proposed appointment on or after 18 April 2012, i.e. after the expiry of his final leave period and the recommended three-month sanitisation period, subject to the following conditions -</p> <p>在下列條款下，批准申請人在2012年4月18日或之後，即在其離職前休假及建議的三個月禁制期屆滿後，從事提出的工作 - [譯本]</p> <p>(i) The standard work restrictions^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}; 及 [譯本]</p> <p>(ii) The applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本]</p>	<p>The application be approved, subject to the following conditions -</p> <p>在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(i) Mr Hau may only take up the proposed appointment on or after 18 April 2012, i.e. after expiry of his final leave and a three-month sanitisation period counting from cessation of active service; 侯先生須在2012年4月18日或以後，即在其離職休假及三個月的禁制期(由停止政府職務當日起計)屆滿後，才可從事提出的工作； [譯本]</p> <p>(ii) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及 [譯本]</p> <p>(iii) Mr Hau should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Hospital Authority. 在醫院管理局受僱期間，侯先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本]</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。